

汉译世界学术名著丛书

分科本◎哲学

纪念版

斐德若篇

〔古希腊〕柏拉图 著



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

斐德若篇

〔古希腊〕柏拉图 著

朱光潜 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

斐德若篇/(古希腊)柏拉图著;朱光潜译. —北京:
商务印书馆, 2017

(汉译世界学术名著丛书; 120 周年纪念版. 分科本.
哲学)

ISBN 978 - 7 - 100 - 13641 - 9

I. ①斐… II. ①柏… ②朱… III. ①爱情—研
究 ②修辞学—研究 IV. ①C913.1 ②H05

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 089731 号

权利保留, 侵权必究。

汉译世界学术名著丛书
(120 周年纪念版·分科本)

斐 德 若 篇

〔古希腊〕柏拉图 著

朱光潜 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 冠 中 印 刷 厂 印 刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 13641 - 9

2017 年 8 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2017 年 8 月北京第 1 次印刷

印张 2 $\frac{1}{2}$

定价: 11.00 元

PLATON

PHÈDRE

本书根据布德学会(Association Guillaume Budé)所印法希对照本《柏拉图全集》选译出,并参考莱意特(J. Wright)和乔伊特(Jowett)英译本《斐德若篇》。

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

选译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



目 录

斐德若篇.....	1
-----------	---

附录

《斐德若篇》题解	朱光潜 82
----------------	--------



斐德若篇

——论修辞术^{*}

^{*} 副标题为译者所加。

书中脚注，凡未特别注明者，皆为译注。——译者

对话人：苏格拉底

斐德若

苏 亲爱的斐德若，你从哪里来？向哪里去？

斐 我从克法罗的儿子莱什阿斯那里来，到城墙外去散步。因为从天亮起，我就坐在他那里，一直坐了很久。我们的公共的朋友阿库门^①也在场，他劝我沿这条大路走；他说这比在院子里走要爽快些。

苏 他说得不错，朋友。看来莱什阿斯是在城里？

斐 是，他跟厄庇克拉特住在一起，就住在靠近奥林普斯天帝庙的莫里侏的那座房子里。^②

苏 你们在那里拿什么消遣？莱什阿斯拿他的文章^③来款待你们，那是一定的啰？

斐 我可以说给你听，如果你不忙，可以陪我走远一点。

苏 忙！哪里话！你想不到我会像品达^④的诗所说的，把听一听你和莱什阿斯的谈话，看作“比一切忙事都较重要”？

斐 那么，跟我一道走吧。

苏 你就开始谈谈吧。

斐 好，我们所谈的倒是你的老题目，我们也是在谈爱情问题。莱

① 当时雅典的名医。

② 厄庇克拉特也是当时演说家；奥林普斯是希腊一座高山，传说是诸神的居所，天帝是诸神的首长，叫作宙斯，莫里侏是当时雅典的富豪。

③ 原文 Logos，原义包含谈话，演说和写的文章三件事，这里用“文章”二字来译，取中文古义，也包含说的和写的。

④ 希腊大诗人。



什阿斯写了一篇文章，谈一个美少年受人引诱，而引诱的人却不是一个有爱情的人。妙处就在这里，他很巧妙地证明应该接受的倒是没有爱情的人，而不是有爱情的人。

苏 真是一个妙人！我倒愿他说应该接受的不是富人而是穷人，不是少年而是老翁。总之，让我自己和多数人所有的缺点都得到优先权。若是他那样说，他的话就会真正有趣，而且有益于公众福利。我很想听听他的话，纵然你要我陪到墨伽拉^①，像赫洛狄库^②所开的方单，步行到那里城墙边，又步行回来，我都心甘情愿。

斐 你说的什么话，我的好朋友！莱什阿斯是当今最高明的一位作家，就连他写这篇文章，也要费很久的时间，卖很大的气力；像我这样一个门外汉，你以为我能把他的文章背诵出来，不糟蹋他吗？我没有这样的本领，若是有这样的本领，我宁可不要发一批大财。

苏 啊，斐德若，若是我不懂得你，我就不懂得我自己。可是我懂得我自己，也就懂得你。我知道很清楚，你听过莱什阿斯读他的文章，觉得听一遍还不够，要求他读而又读，而且他也很乐意接受你的要求。后来读得不能再读了，你还不满足，把那篇文章从他的手里要过来，好把你心爱的那些段落看而又看；这样就费了你一上午的工夫，坐久了，疲倦了，你才出来散散步。可是那篇文章从头到尾你都记得烂熟了，若是它不太长

① 墨伽拉是雅典西南的一个城邦，苏格拉底和斐德若正在出雅典西南城，到伊立苏河边去散步。

② 当时的医生和体育家。



的话。你现在是要到城墙外找一个地方，一个人把它再细加研究。在半路上你遇见我这样一个人，也有爱听人读文章的毛病，你就很高兴，以为找到了一个人，可以一同咀嚼这篇文章的滋味，大大快乐一场。所以你就邀我陪你一阵往前走。可是到了这位爱听文章的要你开始念，你却扭扭捏捏的，好像不大愿意。其实你心里正想有人听你，纵然找不到人愿意听，你也要强迫他听。得了吧，斐德若，迟早你是要说的，就快点说吧！

斐 我看我的最好的办法是尽我的能力把这篇文章复述一遍，反正我若是不复述一遍，你绝不肯放我过去。

苏 我的意思你看的很准。

斐 好吧，我尽我的能力来试试。我实在没有把原文一个个字记熟，我可以告诉你，苏格拉底。关于莱什阿斯所说的有爱情的人和没有爱情的人的分别，我可以逐条依次说一个大概，我就来从头说起。

苏 好，亲爱的朋友，但是我先要看看你左手拿着藏在衣襟下的是什么，我敢打赌那就是那篇文章。如果是的，我就要请你了解，尽管我爱你，却丝毫没有意思要听你练习背诵，既然莱什阿斯的的文章在这里。拿出来看看吧！

斐 好吧，苏格拉底，我只得招认了。我本来希望利用你来练习我的记忆，你这一下就把这希望打破了。你愿坐在哪里来读它呢？

苏 我们且撇开这条路，转弯沿着伊立苏河走，碰到一个清静地方，我们就坐下休息。

斐 我今天出来没有穿鞋，真凑巧，苏格拉底。你咧，你从来就不

穿鞋。我们最好赤着脚打水里走，沿着河流，在这个时节，尤其在这个时辰，走水不会不舒适。

苏 就这样办，我们且走且留心找一个坐的地方。

斐 你望见那棵高梧桐树吗？

苏 我望见。怎样？

斐 那里阴凉，有草地可坐，如果我们高兴，还可躺下。

苏 我们就朝那里走。

斐 请问你，苏格拉底，传说玻瑞阿斯抢掠俄瑞堤亚^①，可不是就在伊立苏河的这一带？

苏 依传说是如此。

斐 可不是就在这个地点？这条河在这里多美多明亮！我想女郎们爱在这样的河岸上游玩。

苏 倒不在这地点，还要下去小半里路，在我们过渡到猎神^②庙的地点，那里还有一座玻瑞阿斯的祭坛。

斐 我从来没有注意到它。老实告诉我，苏格拉底，你相信这个神话吗？

苏 如果我不相信它，倒不算什么荒唐，学者们都不相信这一套话；我可以用学者们口吻对它加以理性的解释，说她和法马西亚^③游玩时，让一阵北风吹过附近的山崖，跌死之后，传说就把她当作被风神玻瑞阿斯抢掠去了，或是从此地抢掠去，或是

① 玻瑞阿斯是掌北风的神。据传说，他抢掠了希腊一个公主俄瑞堤亚，和她结了婚，生了儿女。

② 猎神指女神阿耳忒弥斯。

③ 俄瑞堤亚的女伴，河神之一。



像另一个传说所说的，从战神山。但是这是学者们的态度。我哩，虽然承认这种解释倒很有趣，可是并不把做这种解释的人看作可以羡慕，要花很多的精神去穿凿附会。要解释的神话多着哩，一开了头，就没有罢休，这个解释完了，那个又跟着来，马身人面兽要解释，喷火兽也要解释，我们就围困在一大群蛇发女，飞马以及其他奇形怪状的东西中间^①。如果你全不相信，要把它们逐一检验，看它们是否近情近理，这种庸俗的机警就不知道要断送多少时间和精力。我却没有工夫做这种研究；我的理由也可以告诉你，亲爱的朋友。我到现在还不能做到得尔福神谕^②所指示的，知道我自己；一个人还不能知道他自己，就忙着去研究一些和他不相干的东西，这在我看是很可笑的。所以我把神话这类问题搁在旁边，一般人怎样看它们，我也就怎样看它们；我所专心致志的不是研究神话，而是研究我自己，像我刚才所说的；我要看一看我自己是否真是比泰风^③还要更复杂更凶猛的一个怪物，还是一种较单纯较和善的神明之胃，呃，朋友，这不就是你要带我到的那棵梧桐树么？

斐 就是它。

苏 哈，我的天后娘娘，这真是休息的好地方！这棵榆树真高大，

① 希腊神话中这类人兽杂糅的怪物甚多。当时诡辩家们有一种风气，对神话加以理性的解释，不免穿凿附会。苏格拉底在这里讥笑他们浪费精力。

② 得尔福是阿波罗神庙所在，庙内有一地洞发出硫磺气，女巫坐在洞口让气熏醉，发出预言，是希腊人最相信的。到庙里求预言的人甚多。苏格拉底自己说也曾去求过，预言说他是“希腊人中最有智慧的”。

③ 烈风神。一说是喷火巨人。形状甚恶，有一百个头，眼睛和声音都顶可怕。



还有一棵贞椒，枝叶葱葱，下面真阴凉，而且花开的正盛，香得很。榆树下这条泉水也难得，它多清凉，脚踩下去就知道。从这些神像神龛来看，这一定是什么仙女河神的圣地哟！再看，这里的空气也新鲜无比，真可爱。夏天的清脆的声音，应和着蝉的交响。但是最妙的还是这块青草地，它形成一个平平的斜坡，天造地设地让头舒舒服服地枕在上面。斐德若，你真是一个顶好的向导。

斐 苏格拉底，你这人真奇怪。你真像你自己所说的，不像一个本地人，倒像一个外方人跟着一个向导。原因是你一向就不出城去到国境以外走一走，甚至连在城墙外散散步也不曾有过，我相信。

苏 是的，你得宽容我一点，斐德若。你知道，我是一个好学的人。田园草木不能让我学得什么，能让我学得一些东西的是城市里的人民。可是你好像发见了什么一种魔力，能把我从城里引到乡间来。一个牧羊人拿点谷草在羊子面前摇摆，那些饥饿的羊子就跟着他走，你也就这样引我跟你走，不仅走遍雅典，而且你爱引到哪里，我就会跟到哪里，单凭你拿的那篇文章做引媒就行了。现在我们既然到达这地点了，我最好躺下来听你，你自己选一块草地，开始把那篇文章读给我听吧。^①

^① 以上叙苏格拉底遇见斐德若，相约出城，由斐德若读莱什阿斯论爱情的文章。苏格拉底说明他的研究兴趣在“自知”和“知人”。



斐 好，请静听：

“你已经知道我的情形怎样了，也知道我期望这件事^①的实现对你我双方都有利益了。现在我就要希望我的请求不至于因为我不是一个对你有爱情的人，而遭你的拒绝。因为有爱情的人们一旦他们的欲望满足了，对于所施与的恩惠就觉得追悔；至于我们没有爱情的人们却不然，我们不会有追悔的时候，因为我们施与恩惠，不是受情欲的驱遣，而是自由自愿的，顾到自己的地位能力，也顾到自己的利益。其次，有爱情的人们要计算为了爱情在自己事业上所受的损失，要计算对爱人所施与的恩惠，又要计算他所费的心力，就满以为他们对爱人久已酬劳过分了。我们没有爱情的人们却不然，我们不能冒充为了爱情而忽略了自己的事业，不能计算过去所费的心力，也不能埋怨为了爱情而引起家庭的纠纷。我们既然没有这些不方便处，所以我们就自由自在的做讨好对方的事。再其次，假如你说，有爱情的人比较值得看重些，因为他声明他爱他的爱人超过爱一切人，只要能讨得爱人的欢心，说的话和做的事都不怕得罪全世界人。如果这话是真的，这也只能证明他有着未来的爱人而抛弃现在的爱人，如果那未来的爱人要他那样做，他会毫不犹豫地伤害现在的爱人。在这样非常重大的事情上，一个人如果稍有理性，怎样能把自己交付给一个患恶病的人？这病连懂得病理的人都不敢诊治，因为病人自己就承认他的神志不清醒，就承认自己疯狂，自己不



① 男子同性爱是希腊社会的一个很普遍的现象。这里所谓“这件事”指此，含有淫猥的意味。

能控制自己。这样人到了神志复原时，回想他在疯狂中所要做的事，会以为那是好事吗？再其次，没有爱情的人要比有爱情的人多的多，如果你要在有爱情的人们中选择最好的，你就只能在一个很小的数目中选择；如果在有爱情的人们以外，你在世界选择一个最便利于你自己的，你就可以在一个很大的数目中选择，你就更有希望在这大数目中可以找到一个人，值得做你的朋友。

还有一层，如果你怕舆论，怕事情泄露后受人指责，那么，有爱情的人们自然高兴要夸耀他们的胜利，因为旁人以为他们值得羡慕，他们自己也以为自己值得羡慕，他们会大吹大擂地向一切人夸耀他们的心力不曾白费。至于我们没有爱情的人们却不然，我们能控制自己，只讲实惠而不讲虚名。其次，有爱情的人们明目张胆地追求他们的爱人，掩不住人家的耳目，只要他们碰在一起，人们就疑心他们在谈私心话；可是你若是和我们没有爱情的人们在一块交谈，人们看见了，绝不会疑心，他们知道和一个人交谈是常有的事，或是由于交谊，或是为着旁的乐趣。再其次，你忧虑到交情难得长久吧？你心里想到在通常的情形中，交情破裂了，双方同样觉得不幸，可是在爱情中，你把你看得最珍贵的东西交付给对方了，若是破裂，受更大痛苦的就是你吧？那么，我就要提醒你，最可怕的是有爱情的人们，因为有许多事可以使他们生气，无论你做什么，他们都以为你故意要和他为难。也正是因为这个缘故，他们想尽方法阻止你和旁人来往，深怕有钱财的人会用钱财赢过他们，有学问的人会用学问打败他们；无论一个人有什么优

